

Segundo programa de implementação (2012-2015) de 1 de Junho 2012 para reforçar a colaboração entre o município de Joinville, estado de Santa Catarina da República Federativa do Brasil e o Cantão de Schaffhausen, Suíça

No âmbito da colaboração entre o município de Joinville e o Cantão de Schaffhausen foi completada no dia 7 de Novembro 2007 a declaração de cooperação sobre a colaboração conjunta e a transferência mútua de conhecimento entre o município de Joinville, estado de Santa Catarina da República Federativa do Brasil, e o Cantão de Schaffhausen, Suíça. Esta declaração constitui a base para a colaboração entre o município de Joinville e o Cantão de Schaffhausen. Neste contexto note-se que as partes determinam de quatro em quatro anos um programa-quadro, em que constem as futuras metas e os projetos.

O segundo programa de implementação 2012 - 2015 da declaração de cooperação entre o município de Joinville e o Cantão de Schaffhausen inclui três pontos principais:

Ponto principal 1: Promover o intercâmbio cultural, educação e desporto

- atelier/estúdio em Schaffhausen para artistas de Joinville
- atelier/estúdio em Joinville para artistas de Schaffhausen
- escola de ballet Bolshoi, Joinville
 - exibição no Outono de 2013
- Cinevox Junior Company Neuhausen
 - exibição em Joinville em julho de 2013 durante o Festival da Dança
- museus
 - documentação da história da emigração no museu local de Schleithem
- arquivos
 - digitalização de documentos históricos
- film sobre a emigração
 - estreias em Schaffhausen e em Joinville
 - apresentações públicas em ambos os países
- intercâmbio de alunos e estudantes
 - intercâmbio de alunos e estudantes com o objectivo da visita de uma escola na cidade irmã
 - Manter troca de cartas entre os alunos

- futebol e voleibol
 - troca de jogadores no futebol
 - acampamento preparatório para a seleção Suíça em Joinville na Copa do Mundo 2014 no Brasil, se a Suíça se qualificar
 - troca de jogadoras no voleibol

Ponto principal 2: Economia

- Turismo
 - desenvolvimento de programas de viagens por ambas as partes
- Reforçar a colaboração no sector da gastronomia, hotelaria e padaria
- intercâmbio de especialistas de acordo com as necessidades

Ponto principal 3: Meio ambiente e energia

- Troca de informações sobre abastecimento de água, saneamento e proteção das águas (projeto de revitalização do rio Cachoeira)
- Troca de informações sobre energia renovável e a redução de emissões de CO₂

os abaixo-assinados:

Para o município de Joinville

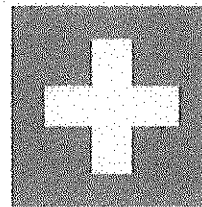
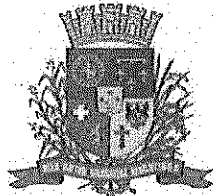
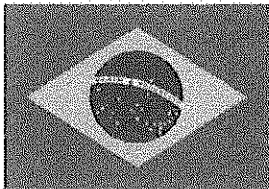
Dr. Ingo Buzki
Vice-prefeito

Para o Cantão de Schaffhausen

Dr. Reto Dubach
Conselheiro do governo

Cópias para:

- Comitê das cidades irmãs Joinville-Schaffhausen
- Associação cidade irmã Schaffhausen-Joinville



Zweites Umsetzungsprogramm (2012-2015) zur Stärkung der Zusammenarbeit zwischen der Stadt Joinville, Bundesstaat Santa Catarina der Bundesrepublik Brasilien, und dem Kanton Schaffhausen, Schweiz vom 1. Juni 2012

Im Rahmen der Zusammenarbeit der Stadt Joinville und des Kantons Schaffhausen wurde am 7. November 2007 die "Kooperationserklärung zwischen der Stadt Joinville, Bundesstaat Santa Catarina der Bundesrepublik Brasilien, und dem Kanton Schaffhausen, Schweiz, über die gemeinsame Zusammenarbeit und den gegenseitigen Wissenstransfer" abgeschlossen. Diese Erklärung bildet die Grundlage für die Zusammenarbeit zwischen der Stadt Joinville und dem Kanton Schaffhausen. In diesem Rahmen wird festgehalten, dass die Partner alle vier Jahre ein Rahmenprogramm festlegen, in dem die künftigen Ziele und Projekte festgehalten sind.

Das zweite Umsetzungsprogramm 2012-2015 der Kooperationserklärung zwischen der Stadt Joinville und dem Kanton Schaffhausen beinhaltet drei Schwerpunktthemen:

Schwerpunktthema 1: Förderung Austausch von Kultur, Bildung und Sport

- Atelierplatz für Künstler aus Joinville in Schaffhausen
- Atelierplatz für Künstler aus Schaffhausen in Joinville
- Bolshoi Ballettschule, Joinville
 - Auftritt im Spätherbst 2013
- Cinevox Junior Company Neuhausen
 - Auftritt am Tanzfestival im Juli 2013 in Joinville
- Museen
 - Dokumentation der Auswanderungsgeschichte im Ortsmuseum Schleithelm
- Archive
 - Digitalisierung historischer Dokumente
- Film Auswanderung
 - Premieren in Schaffhausen und in Joinville
 - Öffentliche Vorstellungen in beiden Ländern
- Schüler- und Studentenaustausch
 - Austausch von Schülerinnen, Schülern und Studierenden mit dem Ziel des Besuchs einer Schule in der Partnerstadt
 - Brieffaustausch unter Schülerinnen und Schülern weiter pflegen

- Fussball und Volleyball
 - Spieleraustausche im Fussball
 - Vorbereitungs-Camp der Schweizer Fussball-Nationalmannschaft in Joinville im Hinblick auf die Fussball-WM 2014 in Brasilien, sofern sich die Schweiz qualifiziert
 - Spielerinnenaustausche im Volleyball

Schwerpunktthema 2: Wirtschaft

- Tourismus
 - Entwickeln von „Standardreiseprogrammen“ auf beiden Seiten
- Ausbau der Zusammenarbeit im Gastronomie-, Hotellerie- und Bäckerei-Bereich
- Bedarfsgerechter Austausch von Spezialisten

Schwerpunktthema 3: Umwelt und Energie

- Informationsaustausch über Wasserversorgung, Abwasserentsorgung und Gewässerschutz (Projekt Renaturierung des Flusses Cachoeira)
- Informationsaustausch über Förderung erneuerbarer Energien und die Reduktion des CO₂-Ausstosses

Die Unterzeichnenden:

Für die Stadt Joinville


 Dr. Ingo Butzke
 Vize-Stadtpräsident

Für den Kanton Schaffhausen


 Dr. Reto Dubach
 Regierungsrat

Zur Kenntnisnahme an:

- Komitee Schwesternstädte Joinville-Schaffhausen
- Verein Partnerschaft Schaffhausen-Joinville